

## Русист из Италии Татьяна Павлова: Для студентов решающий вклад в Победу со стороны советской армии является откровением

01.10.2020



Лауреат [Пушкинского конкурса 2020](#), преподаватель русского языка как иностранного и курса «Культура России» в Институте переводчиков в Италии Татьяна Александровна Павлова рассказала Московскому Дому соотечественника о восприятии студентами темы Великой Отечественной войны.

### **- Как меняется доверие студентов к фактам истории Великой Отечественной войны, с которыми вы их знакомите на уроках?**

- Для современных студентов тема Великой Отечественной войны является не только источником лучшего понимания страны изучаемого языка, но и глубоких осознаний процессов мировой истории и глобальных тенденций в информировании населения. Это помогает им не только по-другому взглянуть на события военного времени, но и задуматься о том, что происходит сейчас.

Обычно мы вместе со студентами анализируем то, что они уже знают о Великой Отечественной войне: я прошу их расспросить родителей и бабушек-дедушек о том, как их семьи пережили это трудное для всех время. Обычно ребята открывают для себя множество интересных фактов и семейных историй, о которых раньше как-то не было повода поговорить. Затем мы сопоставляем эту информацию со сведениями о том, что происходило на советском фронте, и у нас получается совсем другая, целостная картина. Для многих студентов основной и решающий вклад в Победу со стороны советской армии является откровением, поскольку в Италии главный акцент ставится на освобождении страны от фашизма коалицией союзников.

В целом, хочу подчеркнуть, что при изучении языка и культуры России у студентов кардинально меняется видение страны и её политики, расширяется понимание менталитета русских людей, находится огромное множество исторических, культурных и даже языковых единений (например, пословицы или слова, заимствованные из латинского языка) с итальянским народом. Страна и нация, о которых они мало знали и которые казались такими далёкими, холодными и серьёзными, становятся близкими, понятными и родными.

### **- Любят ли ваши ученики читать книги русских авторов? Каковы их предпочтения?**

- На нашем факультете нет отдельного курса русской литературы, поэтому я провожу довольно краткий обзор основных произведений в рамках курса по культуре. Обычно в каждой группе есть несколько студентов, которые уже читали русских классиков в переводе на итальянский язык. Как правило, это три автора: Толстой «Война и мир» и «Анна Каренина», Достоевский «Преступление и наказание» и Пастернак «Доктор Живаго». Эти произведения знают большинство итальянцев.

В оригинале моим студентам очень нравится читать и переводить детские произведения и поэзию. У нас есть и дипломные работы, посвященные переводу детской литературы. Получается всегда очень здорово, думаю потому, что у итальянцев очень развито чувство огромной любви к детям, а также врожденная склонность к красоте, в том числе и языковой.

Беседовала Нелли Мурнова

---

Адрес страницы: <http://mosds.mos.ru/presscenter/news/detail/9290594.html>

[рубежом - Московский дом соотечественника»](#)